

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (*lägge — mūär*)*

А. Е. МАНЬКОВ

Аннотация: В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственный источник фактического материала, приведенного в работе, — устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

Ключевые слова: документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

* Исследование выполнено в 2019 году в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление словаря» при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ. Выражаю благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Сальчевой, без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

Сведения о системе записи, разработанной нами для диалекта, принципы публикации, список условных обозначений и сокращений приведены в первом выпуске словаря: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130. Уточнённые морфологические характеристики глаголов даны в статье: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (*laitär — lū*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2019. Вып. 60. С. 104–125.

lägge гл. II.1.6 (перфект с *hōa*) класть: Ja gehēdest lägge_{инф.} päña titt po ställe Мне надо было положить деньги на место; Ja läggär_{през.ед.} mäseäitt 'titt-dom po äit ställ Я кладу всегда их в одно место; Läggs_{имп.ед.} päñña 'hitt Положи деньги сюда; Umm ja a lād_{суп.(през.кон.)}-e po äitt ställ, so ja änt a sēft Если бы я клала их в одно место, то я бы не искала.

lægge 'hūp {lægge dehūp} складывать: O sänn lād_{през.} ve dehūp-e tjöļ stēre ruka И потом мы складывали его (*навоз для отопления*) в большую кучу; Hon gī 'inn o lād_{през.} 'hūp diska o tū 'boṭṭ strjūku-slarva ot se Она вошла и сложила миски и забрала полотенце.

lægge 'inn класть; закладывать: Ja fōr lägge_{инф.} 'inn gift ot rottana Надо заложить яд для мышей; Tēr, konn tom vill bīa lād_{през.} 'inn huniņ ūte räiana, tom gāra 'fast he hoļe Там, где дикие пчёлы положили мёд в камыш, они заделали ту дырку.

lægge 'tjöļ добавлять: Ja tjēnt 'unde grit-ūen, o he värke jär räi ūt-brunne, he gāvār lägge_{инф.} värke 'tjöļ Я зажгла плиту, а дрова уже прогорели, надо добавить дров.

lægge 'unde подложить: Tēr gāvār-e lägge_{инф.} 'unde nōat än-on änt hēñār so löft nēr, tēr a gehēdest lägge_{инф.} 'unde riņña Там надо что-то подложить, чтобы она (*дверь*) не висела так низко, там надо бы подложить кольца; Ja läggär_{през.ед.} 'unde tikōļ-stikkenā, än-on (tunna) änt vēns 'umm Я подкладываю кирпичи, чтобы она (*бочка*) не наклонялась; Tā o lāgg_{имп.ед.} 'unde nōat än-on änt valtras 'umm Возьми и подложи что-нибудь, чтобы она (*бочка*) не перевернулась; Hon änt a vare umm-vēntest, umm de a hāve 'unde lād_{суп.(през.кон.)} nōat Она бы не перевернулась, если бы ты что-то подложил.

lægge ūtār kvaṭāna раскладывать: Tār kasta-ḑe 'inn tom kļiana o sänn läggä-ḑe-e_{през.ед.} ūtār kvaṭāna, än-e torrkas Туда бросаешь отруби и потом раскладываешь, чтобы оно сохло (*о приготовлении дрожжей*).

lægge 'ūt выкладывать: ...O knōa-ḑe-en, stīvar-e, a sänn mañṅa-ḑe ūtār kvaṭāna. O läggär 'ūt-e sänn de torrkas ...Его (*место*) месишь, оно затвердевает, и потом раскатываешь. И затем раскладываешь его сушиться; Fārr po svānska gragōḑn, tār vā-dār ūt-lādār_{прич. II; муж.} mā stāinar gragōḑs-putṭṅ Раныше на шведском кладбище были кладбищенские ворота, выложенные камнями.

läggjas гл. II медионасс. 'nēr ложиться: Kofār tīm läggjas_{през.мн.} ne 'nē-ḑe sōa? — Kodest än ja vill, läggs_{през.ед.} ja 'nēr Во сколько вы ложитесь спать? — Когда хочу, тогда и ложусь; Läggs_{имп.ед.} 'nēr de sōa, slōr ot-de de site Ложись спать, хватит сидеть; Gō o läggse_{имп.мн.} 'nēr de sōa Идите и ложитесь спать; He, som-dom gāva 'upp ot-de e skūļa de lār ätt hū, de lār hon vāṣṣa ätt hū, läsār o läsār opó me-e, o ättaṣt stuppar 'inn būke unde hūe, hū-dīna, o lādest_{през.} 'nēr de sōa, än ja änt glēmār 'boṭṭ-e e {tjöļ} monnan. A koļe väit, umm-e jär sannt hāldār änt sannt, äiles läsā-ḑe 'girm-e äin goñña ive-e allt, före än ja gōr ot skūļa То, что нам задавали учить наизусть, учить стихотворение наизусть, читаешь и читаешь это, и в конце концов засовываешь книгу под голову, под подушку, и ложишься спать, чтобы я

не забыла это к утру. А кто знает, правда это или нет, всё равно перечитываешь ещё раз всё это перед тем как идти в школу.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
läggjas	läggs	läggjas	lädest	läggs	läggse

läikande *сущ., нескл.* игра: Bōna gī po läikande Дети пошли играть.

läikas *гл. II медиопасс. (претеритum läifftest [ˈlɛifːtɛst])* игратьсья

läike // läik *гл. II.1.1 (неperfekt с hōa) 1)* играть (*в игры*); гулять: läike kuṭṭ (po pāṅṅar) играть в карты (на деньги); Tjōl aftan, rāi bait arbete, so gī uṅ-dummen 'ūt po gatna de läik_{инф.} Под вечер, уже после работы молодёжь выходила на улицу гулять; Bōna gī po läikande... Tom läiff_{прет.}, o min sonn han bröütest girm isn Дети ушли играть... Они играли, и мой сын провалился сквозь лёд; 2) спариваться: Kvika hār rāi läiff_{суп.(перф.)}, nö för ja räken kodest än-on bār. Küda gōr mā kaḷven tfo hundra otete fämm dōar Тёлка уже погуляла, теперь надо считать, когда она отелится. Корова ходит с телёнком 285 дней.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Имп.	
	ед.	мн.		ед.	мн.
läik // läike	läikār	läik	läiff	läik	?

läiratār *прил. I* глинистый: Ve kēḍ äin goṅṅ de mäit fisk mä motār-sikkl, o so byrja-e rāven, so gī ve 'girm före rāvene. Före tēr jār jūḍe läirat_{жен.}, o to-on blīār vōt, so kuma ve änt 'upp oss ive han brantan fron hon svāḍe, so fō ve sküff-e Мы однажды ехали на мотоцикле ловить рыбу, и начался дождь, и мы «тикали» от дождя. Потому что там земля глинистая, и когда станет сырой, мы не поднимемся по склону из той балки, придётся толкать.

läis *гл. II.1.1. Глагол встретился только как фразовый:*

läis ipet распутывать: Höṣṣ de läis_{инф.} 'ipet tom knjūta, to ja änt hār iṅa nālar? Как распутать те узлы, когда у меня нет ногтей?

läis 'sundār распороть: Han var trāṅasla ot-on, han rokken, o so läist_{прет.} ja 'sundār tom soüma, som var inn-söüma framföre, bakapo o po siana. Nō blāi-e bara 'ōtār de söüm 'hūp-e Оно было тесное для неё, то платье, поэтому я распоролла те швы, которые были защиты спереди, сзади и по бокам. Теперь осталось только зашить.

läiv *гл. II.1.2 1)* оставлять; отпускать: Läiv_{имп.ед.} bōna häim Оставь детей дома; Tom läiv_{през.ед.}-on änt alāina Её не оставляют одну; 2) девать: Kott läivd_{прет.}-de pāṅṅa? Куда ты дел деньги?; Kott läivār_{през.ед.}-on tāta allt? Куда она всё это девает?; 3) разрешать: To-on ōd brē 'upp, so vār-e nū de mölk-on, läivd_{прет.}-on se änt mäiār de mölk Когда она (коза) съела хлеб, то и хватит её доить, она больше не

давалась доиться; **4**) водить: Tom läiv_{през.ед.} -en ot pältiken Его (*инвалида*) водят в туалет.

läiv 'inn заводить: Tom läivd_{прет.} 'inn-en ot roka-komaṇ o vaska 'ō-en Его заво-
дили в ванную комнату и обмывали.

läiv 'ō **1**) прекращать; бросать: Läiv_{имп.ед.} 'ō de drikk! *АЛ* Бросай пить!; **2**) вести: Üte Koväl, tēr sō ve, hoṣṣ risse läivd_{прет.} 'ō mä tiska saldata po arbet, mä skiffлана по hāḍa, o sḵōṇṇa po tisk “Erika, Erika” *МП* В Ковеле мы видели как русские вели немецких солдат на работу, с лопатами на плече, и (те) пели по-немецки «Эрика, Эрика».

läiv 'ötär оставлять: ötär-läivdär_{прич. II; муж.} оставленный; Fläkk fisken o tā 'üt tarma fron-dom, a rummen läiv_{имп.ед.} 'ötär Разделай рыбу и вынь кишки, а икру оставь.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Императив		Прич. II
	ед.	мн.		ед.	мн.	
läiv	läivär	läiv	läivd [lɛiv:d]	läiv	läive	ötär-läivdär <i>м.</i> , läivd <i>ж.</i> , läivd <i>ср.</i> , läivdar <i>мн.</i>

läiär *сущ. п. I (только ед. ч.)* глина: Fär gjūḍ folke soḷe-e allt, defáll pottar fron läiäre_{опр.ед.} he mado vara spiko-läiäre Раньше люди сами всё делали, например горшки из глины, это наверно была «липкая глина».

läka // läke *гл. III.1.5 (неperfekt с hōa)* протекать: Tāke byrja läka_{инф.} {läke_{инф.}} Крыша начала протекать; Kran birja läka_{инф.} *МП* Кран начал течь; Kran läkär_{през.ед.} *МП* Кран течёт; Tāke läkär Крыша протекает; Tāke läk_{прет.} so lōṇaṭiär, tät-n änt lōa-e Крыша долго текла, пока он не починил её; Tāke änt a läke_{суп.(през.кон.)} um-de a hāve-e lōa. Tēr mado vara äin tikōḷ sundär-spruṇe Крыша бы не протекала, если бы ты её починил. Там наверно лопнула черепица; Tāke änt a hāve läke_{суп.(прет.кон.)} umm-de a hāve-e lōa Крыша бы не текла, если бы ты её починил.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин
	ед.	мн.		
läka // läke <i>МП ЛУ</i>	läkär	läka <i>АЛ</i> , läke <i>МП ЛУ</i>	lāk	läke <i>МП ЛУ</i>

länke [-ŋ:-] *гл. I.3 se, länk I.2 se* тосковать: Ja länkar_{през.ед.} me ätt häima Я тоскую по дому.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
länke // länk	länkar	länke	länka	länk	länke

länkjatär *прил.* 1 извилистый

länjäre [-ŋ(:)-] *нар.* 1) *дольше*: Ja a häve sōe länjäre, umm-dom änt a häve me väfft Я бы спала дольше, если бы меня не разбудили; 2) *дальше*: To-e räi byre blī kallt, so tär ja 'üte-e ot göđn, o so väiftar me he strikene hitt o titt, tät aska jär üt-dōmbast. So läggär ja ötär 'tjöļ koļär, friskar, o kann strike länjäre Когда он (*утюг*) уже начинает остывать, берешь его во двор и машешь туда-сюда, пока зола не вытряхнется. Тогда снова добавляешь углей, свежих, и можешь гладить дальше. *См.* lämf.

läjsla *прил., нескл.* 1) *далековатый*: He jär läjsla, jär äit bra stikke de gö Это далековато, идти довольно прилично; 2) *длинноватый*: Rokken vär läjsla, o skär ja 'ō-en o földa 'umm-en po nitt Платье было длинноватое, я подрезала его и подшила заново.

läjt *гл. I.2 se // läjtas I медиопасс.* *тосковать*: Ja läjtar през.ед. me ätt häima Я скучаю по дому; Hon läjta-še през.ед. ätt häima Она скучает по дому.

läpa *гл. III.1.5 лакать*: Katta läpäр през.ед. möļk o hund läpäр през.ед. 'ō vatn. Hund läpäр през.ед. oaro 'tjänd väļiņen o sänn kann-en jäta he tjokk. Kaļven kann stupp 'inn hūe ända de ērana üte kástrüll, a he tjokk jä-đo po бүtne Кошка лакает молоко, и собака тоже лакает воду. Собака вначале хлебает суп сверху, и потом может есть густоту. Телёнок может засунуть голову до ушей в кастрюлю, гуша же на дне.

läpa 'üt (*перфект с hōa*) *вылакать*: Katta läp прет. 'üt he allt, he all möļke som-dom hällt 'inn ott-on Кошка вылакала всё, всё молоко, которое ей налили; Hon änt a häve 'üt-e allt läpe суп.(прет.кон.)' umm-on ant a vare huņra vare Она бы не вылакала всё, если бы не была голодная.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин
	ед.	мн.		
läpa	läpäр	läpa	läp	läpe

läpp *сущ. т. I.1 губа*: Ja färğa läppa опр.мн. po me Я красила себе губы; Ja häv sōrär po läppa опр.мн., a nö jära-dom räi o-bätrast У меня были волдыри на губах, а сейчас они уже зажили. ♦ oа-läpp.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	läpp	läppen	läppar	läppana
ЛУ				läppa // läppana

läрке *сущ. f. II.3 жаворонок*: Gamma bruka gärä 'än som lärkja опр.ед., mä viņņar Бабушка обычно делала ещё жаворонка (*печень*), с крыльями.

läsa *гл. III.1.5 читать*: Han läs прет. tidniņ üta öü-gļäsär Он читал газету без очков.

läsa 'girm *перечитывать*: He, som-dom gäva 'upp ot-de e skūļa de lär ätt hū... läsär o läsär opó mä-e, o ättast stuppar 'inn бүke unde hūe, hū-dīna, o lädest 'nēr

de sōa, än ja änt glēmär 'botṭ-e e monnan. A koḷe väit, umm-e jär sannt häldär änt sannt, äiles läsä-de_{през.ед.} 'girm-e äin goṇṇa ive-e allt, före än ja gōr ot skūla То, что нам задавали учить наизусть... читаешь и читаешь это, и в конце концов засовываешь книгу под голову, под подушку, и ложишься спать, чтобы я не забыла это к утру. А кто знает, правда это или нет, всё равно перечитываешь ещё раз всё это перед тем, как идти в школу.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	ед.	мн.			ед.	мн.
läsa	läsär	läsa	läs	läse	läs	läse

läta гл. III.1.8 1) пускать; Ja läta-ḍom_{през.ед.} änt hēr rük АЛ Я не пускаю их тут курить; Lät_{имп.ед.} -n änt kuma 'inn ot hüse, han kann blī räddär, umm-en kumär 'inn, he jär allt solkat riṇṇen 'umm ЛУ Не пускай его в дом, он может испугаться, если зайдёт, вокруг грязь; 2) разрешать; позволять: Tom läta_{през.мн.} änt de rük e hüse. Vill rük, so gō 'üt ot gōḍṇ Курить внутри не разрешают. Хочешь курить, иди на улицу; Lät_{през.ед.} me hēr de rük Позволь мне тут покурить; 3) lät_{имп.ед.} пусть: Kom före hällt-de 'üt he mölke? Lät-e a vare sjütt blöe Зачем ты вылил молоко? Пусть бы оно прокисло; Lät-n rük Пусть курит; Pikana bär 'ō po dansande, lä[d]-dom gō Девушки ушли на танцы, пусть идут.

Инфинитив	Презенс		Императив		Претерит	Супин
	ед.	мн.	ед.	мн.		
läta	lätär	läta	lät	läte	läivd	läivd // lote

lär гл. II.3.3 1) учить (что-л.): lär ätt hū учить наизусть; 2) учить (кого-л.): Han lär_{през.ед.} opó me-en, a han fästör äiles änt iṇatiṇ änt. — Ко, han jär vär döüär? — Näi, tom hēr bōar bra, han jär räi mättär me-en, före he än-en här sinne botṭ-tappa Он его всё учит, а тот всё равно не понимает ничего. — Что, он глухой, что ли? — Нет, они оба хорошо слышат, он ему уже надоел, потому что тот выжил из ума; Gamma läḍ_{през.} me allt, de söüm o nöḷ, o bind, o hēkl Бабушка меня всему учила, шить, штопать, вязать, вязать крючком.

lär se учиться: Före bōna tarv-dom änt bitaḷ ot skūla, före he än-dom lä-ṣe_{през.мн.} За детей не надо платить школе, чтобы они учились.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
lär			läḍ	lär	läre

lärar (также [-e:-]) сущ. т. II.2 учитель: E skūla var än svänksa lärar В школе был шведский учитель.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	lārar	lāran	lārarār	lārare // lāraņa
ЛУ				lārana // lārare

lārařk (также [-e:-]) *сущ. f. I. I* учительница: Ja gi e svānska skūļa fjūr ōr. Tēr var svānska lārařk МП Я ходила в шведскую школу четыре года. Там была шведская учительница.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	lārařk	lārařke	lārařkar	lārařkana
ЛУ				lārařkena

lōlet *прил. 3* (встретилась только форма ср. р.) смешно: Až lōlet_{ср.} de sāi: täsn jár dēār, täsn jár levandestār näst-on. Nō äiār-on 'ō tom pāņa pō-en. Han fō-đo soļe nī hundra, drikkār 'upp-dom. De jāta, fō-ņ do 'ō de jāta fron tom pāņņa. Nō hār-on hū-brī 'ān mā täsn, som-on fōr still-en. Hon hār skāda ätt-n Даже смешно сказать: этот умер, а этот живой у неё. Сейчас она тоже тратит те деньги на него. Он же сам получает 900, пропивает их. Есть, он тоже ест на эти деньги. Сейчас у неё ещё забота с этим, которого она должна кормить. Ей его жалко.

lōū *сущ. n. I* ботва; молодые ветки: Lōū_{неопр.ед.} fron hālstrana brūka ve brūt dehūp o bāra ot strūssana de jāta. Tom gnāvōļ barken 'tjānd fron tom grāina Мы обламывали ветки с верб и носили есть кроликам. Они обладывают кору с тех веток.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	lōū	lōūwe	lōūwār	lōuwena

lōūdan *сущ. т. I. I* (определённая форма) суббота: Ja kumā-đe lōūdan Я приду в субботу; Ja rokar me de lōūdan Я буду купаться в субботу; Han vār han fār lōūdan Он приходил в прошлую субботу; Ja kumār de han anan lōūdan Я приеду в следующую субботу.

lōūp *гл. III.1.3 // II.1.1* (неперфект с vara) **1** линять (в этом значении только lōūp 'ō): Tāss skjōtta kann lōūp_{инф.} 'ō, hon lōūpār_{през.ед.} 'ō Эта рубашка может полинять, она линяет; To-de vaskar-e ūte hāitt vatn, so lōūpār_{през.ед.}-e 'ō Если ты будешь стирать это в горячей воде, оно полиняет; Tom lōūp_{през.мн.} sořš änt 'ō, a tom brann 'ūt fron sūļe Они так не линяют, они выгорели от солнца; Tāss skjōtta lōūpt_{прет.} 'ō, tēr vār blūmmar ро-е, o he vaskast 'ūt, he sīns bara līte ān fron-dom Эта рубашка полиняла, там были цветочки, и оно смылось, видно только немножко; Ja vaska klēna, o tom lōūpt_{прет.} 'ō Я постирала бельё, и оно полиняло; Skjōttana jāra ō-lōpe_{суп.(перф.)} {Skjōttana lōūft_{прет.} 'ō} ЛУ МП Рубашки полиняли;

Hon änt a vare \bar{o} -löpe^{суп.(прет.кон.)}, umm-de änt a häve-on vaska üte häitt vatn ЛУМП
Она бы не линяла, если бы не стирала её в горячей воде; 2) скакать.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин
	ед.	мн.		
löüp	löüpär	löüp	löüpt / löüft [-f-]	\bar{o} -lüpe / \bar{o} -löpe [-g/-æ-]

löüsär прил. I свободный: Tässä jär hōđ um kruppen, a hon jär löüs^{жен.},
tässa Эта (кофта) плотная вокруг тела, а та свободная, вот эта; Täss sküa jära
löüsare^{сравн.} blöe, tom vār trāņasla fāšt Эти ботинки стали свободнее, они были
тесноватые вначале. ♦ bind löüsär, släpp löüsär.

löüäl [lœ:ʌ(ε)] гл. I.2 горланить: Han drakk se drukkendär o lō o sō e grässe
unde trāna. Kann 'än ligge o löüäl^{инф.}, tät-n änt sunnar 'ō Он напился пьяным и
лежал и спал в траве под деревьями. Ещё может лежать и петь, пока не уснёт.

lüft [-g-] сущ. n. I 1) чердак: Ve smitta 'ō lüfte^{опр.ед.} o koşštāin 'gist Мы также
оштукатурили чердак и сразу трубу.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	lüft	lüfte	lüftär	lüftena

lüft сущ. n. I (только ед. ч.) 1) воздух: Grīna, to-dom stō üte nōat o fō änt iņa
lüft, so kuna-dom blī dunkendar Крупа, когда стоит в чём-то без доступа воздуха,
она может задохнуться; 2) (неприятный) запах: Tō mado röük herínn, än-e kånns
lüft Ты тут наверно курил, что пахнет.

lüft гл. I.2 // II.1 поднимать. Глагол встретился только как фразовый:

lüft 'upp поднимать: Sänn lüfta^{прет.}-de 'upp-e fron jūđe, lād-e soşş düböđ äitta
mūt ana Потом его (навоз для отопления) поднимали с земли, клали вот так па-
рами одно на одно.

lüft 'upp se подняться: Vatne üte trāske lüftär^{през.ед.} 'upp se tjöļ vōre Вода в
реке поднимается к весне; Vatne lüfta^{прет.} 'upp se, blāi hēgäre Вода поднялась,
стала выше.

lüft гл. I.2 нюхать: Ko lüfta-đe^{през.ед.}? — Ja lüfta^{прет.} po käte МП Что ты нюха-
ешь? — Я понюхала мясо.

lüftas гл. I медиопасс. 'upp подниматься: To vatne lüftast^{прет.} 'upp {lüfta 'upp
se или komm 'tjöļ}, so komm-e allt 'titt mūt li И когда вода поднималась, оно всё
прибивалось к берегу (ветки во время наводка).

lüftas гл. I медиопасс. вонять (ätt {fron} — чем-л.): He brinndä-ņōat, he
lüftas^{през.ед.} ätt räik Что-то горит, пахнет дымом; Tō mado röük her-ínn, än-e
lüftas^{през.ед.} Ты тут наверно курил, что пахнет; Dūken vār so solkatär o lüftast^{прет.}
ätt {fron} svāit, än vatne blāi svatt, hāv änt iņa vatn sīd, o so stū än brāk inn-
blāittestär, o хлорка^{рус.} kan jäta 'üt färga, kann blī fläkkjätär. Där jär än хлора-
мин^{рус.}, he jätär änt 'üt färga, o vatne jär blöütt. He kann-de tōa üte ställe sōp, he

frosas änt Платок был такой грязный и вонял потом, что вода стала чёрная, (он) не видел воды, и стоял какое-то время замоченный. А хлорка может выесть цвет, могут появиться пятна. Есть ещё хлорамин, он не выедает цвет, и вода мягкая. Его можно брать вместо мыла, он не даёт пены.

lüftatär прил. I вонючий: Tär fō-ḑe tōa 'tjānd hon slarva o skjöle 'üt-on, ale soṣṣ kann-on blī lüftat_{жен.} Там надо снимать ту тряпку и прополаскивать её, иначе она (солёная капуста) может завоняться.

lüft-värk [-; -æ/-ε-] сущ. n. I потолок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	lüft-värk	lüft-värke	lüft-värkär	lüft-värkena

lugg сущ. m. I чёлка

lökk [-ч] сущ. f. II.2 дверца; калитка: Nōn kampar üte lükka_{опр.ед.} Кто-то стучит в калитку; Äin lükka_{опр.ед.} (sic!) üte svīn-stīa vār änt ända 'upp de lüft-värke. O tär, konn hinse satt, tū svīne-dom üte viṅṅan o drū 'inn-dom ot se, öd 'upp-dom, före he, än lükka_{опр.ед.} vār änt ända 'upp de lüft-värke. Tär gehēḑest-de spikk 'fast spōļa. De spikk brāa 'fast, so kumär änt iṅa lüft 'inn ot-n, ot svīne Дверца в свинарнике не доходила до потолка. И там, где сидели куры, свинья хватала их за крыло и тянула к себе, ела их, из-за того, что дверца не доходила до потолка. Там тебе надо было прибить рейки. Если прибить доску, то не будет попадать воздух к свинье. ♦ finstär-lökk // finstäs-lökk.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	lökk	lükka	lökkar	lökkana

lökk гл. I.2 уговаривать: Tom lükka-en, än papa o mama ska kēr me-dom ot häima, ot Rissland МП Они уговаривали его, чтобы папа и мама поехали с ними домой, в Россию.

lümmär прил. I (ср. p. lümmt) тёпловатый: То fō-ḑe kamm-on, roka-on, de fōr vask 'ō lörena po-on mä lümmt_{ср.} vatn Тогда её (корову) надо вычёсывать, мыть, надо обмыть у неё ляжки тепловатой водой; Pankuka de bräs, tär ja möļk o äggär, o umm ja änt här iṅa möļk, so tär ja vatn, lümmt_{ср.} Чтобы печь блины, я беру молоко и яйца, и если нет молока, то беру воду, не горячую.

lüstndär прил. 3 (ср. p. lüstet) весёлый: Lüstet levand hä-ṅ У него весёлая жизнь.

lūs сущ. f. III вошь: Där jār tfo-slass lissär_{неопр.мн.}; klē-lüse_{опр.ед.} o hū-lüse_{опр.ед.}... ja vait, höṣṣ-dom si 'üt. Hū-lisse_{опр.ед.} jära svattare, grō-lētat, klē-lüse_{опр.ед.} jār kvitare. Än-dom änt ska vara, lisse_{опр.мн.} so kūka-de 'üt klēna Есть два типа вшей: платяная и головная... я знаю, как они выглядят. Головные вши чернее, сероватые, платяная вошь блее. Чтобы их не было, вшей, вываривали бельё; Ja öt ö lēvandest lissär_{неопр.мн.}, tom sā än-e höļpär. Min sistär, Maria, maṅļa 'inn lēvandest lüse_{опр.ед.} üte huniṅen o gāv 'inn-e üte sjük-hüse üte finstäs-lükka o sā än ja ska äta 'upp-e.

O ja bläi stark bait-e, a före-e so kunnt ja änt gō, änt jäta, änt drikk Я даже ела живых вшей, говорили, что помогает. Моя сестра, Мария, запихнула живую вошь в мёд и дала мне в больнице в форточку и сказала, чтобы я съела это. И я выздоровела после этого, а до того не могла ни ходить, ни есть, ни пить.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	lūs	lūse	lissär	lisse
ЛУ				lisse // lissena

lūs-väg *сущ. т. I. I* пробор на голове (*шутливое обозначение; встретилось в интервью с АА и АЛ*).

¹**mado** *гл.* может; могут; наверно¹: Han mado snät blī dēär Он наверно скоро умрёт; He mado gäva räven Наверно будет дождь; Tom mado gära nōat Они наверно что-то делают; Hon mado vara sjūk Она наверно болеет; Han mado räi vara dēär Он наверно уже умер; Ja tjēnt 'po han smōl-rukan, han mado räi vara üt-brunne Я запалила кучу мусора, она наверно уже выгорела; Tāke byrja läka {läke}, tēr mado äin tikōl vara sundär-släest Крыша начала протекать, там наверно разбилась черепица; Han drikkļar, tändäre mado skäras У ребёнка текут слюни, наверно пререзаются зубы.

²**mado** *нар.* наверно; может быть: Mäiädäil mado² nōn kasta 'üt stikka, än-e byrja brinn Наверно кто-то бросил спичку, так, что начало гореть; Han mado färtjēnt mike Он, наверно, много заработал; He värke mado vär säift Дрова наверно были сырые; Tom mado gī ütär kvaṭāna Они наверно разошлись; He mado vär räven Наверно был дождь; Hon mado änt hölt 'ō-en Она его наверно не любила.

maft *сущ. нескл.* сила: hōa maft мочь; быть в силах; Um ja a häve maft, so ja a gōje Если бы я могла, я бы пошла; Ja soļe a sküte-e ot sīa, män ja här iņa maft Я бы сама отодвинула его в сторону (*шкаф*), но нет сил.

maj *сущ. нескл.* май

makk *сущ. т. I. I* жук: Där jār 'ō slīk makkar_{неопр.мн.}, som tōa buskas-skōn o valtär 'ō mä-e, o he bliär sänn än runndär boll, han bollen bliär so stūran som äit vānätär. Han stōr po bāk-fētäre o mä frama rulla-ṅ o skūffar-e. Tom gļima, jära som gļima-lētatar. Ve slū-do änt 'xjōl-dom, a skōa grād po-dom, höṣṣ-dom arbet Есть также жуки, которые берут навоз и двигаются с ним, и он становится потом как шар, размером с грецкий орех. Он стоит на задних ногах и передними катит и толкает его. Они блестят, как бы немного блестящие. Мы их не убивали, только смотрели на них, как они работают; Där jār 'ō slīk makkar_{неопр.мн.}... tom jära fiņāṣ-grūar, o unde būken hā-ṅ fin fētär, höldä-ṣe po grāin fron oapo o fron inunde. Han jār soļe ljuṣ-grēndär, a höṣṣ-n häits, vait ja änt. Tjōl bra jā-ṅ do änt, ja

¹ По происхождению это неизменяемая глагольная форма *mā* (q.v.) с энклитикой *-do* 'же; ведь'; *mado* всегда используется с последующим инфинитивом без глагольной частицы *de*. Отличие от омонимичного наречия (²*mado*), которое имеет то же происхождение, в том, что ¹*mado* используется с инфинитивом, тогда как ²*mado* — с личными глагольными формами.

² Следует обратить внимание на плеоназм *mäiädäil mado*.

gitsar soşş, ko kann-en gäva fär nitta? No där jär slikar Есть и такие жуки... они в палец толщиной, и под животом у него ножки, держится за ветку сверху и снизу. Он сам светлозелёный, а как он называется, не знаю. Ничего хорошего в нём нет, я думаю, что он может дать за пользу? Но есть такие; **2)** червяк: Üte täss impra ablkós tēr bläi-där makkar_{неопр.мн.} üte-dom В привитых абрикосах бывают черви; Üte grīna bläi-där makkar_{неопр.мн.} tom makka_{опр.мн.} jära kvītar, som eņlar В крупе завелись червяки, те червяки белые, как личинки мухи; Üte he mülke värke... brūka ve tōa 'üt makka_{опр.мн.} de tōa 'fast fisk, före um vintän jär änt iņa rävens-makka_{опр.мн.} В гнилых дровах... мы доставали оттуда червей, чтобы ловить рыбу, потому что зимой нет дождевых червей. ◊ rävens-makk.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	makk	makken	makkar	makkana
ЛУ				makka

Malmas фамилия (во мн. ч. имеет определённую форму по типу т. II.1: Malmase) Мальмас: He hüse, som Malmase_{опр.мн.} leva, jär äit gammät hūs Тот дом, в котором живут Мальмасы, — старый дом; Tēr som Malmase_{опр.мн.} leva, tēr vār hüse täfft mä bläkke Там где живут Мальмасы, там был дом, крытый железом.

mama [-m(:)-] суц. f. II.1 мама (род. п. mamases): min mamases fär, gammen отец моей мамы, дедушка; Gummena vār mamases brēäre Крёстные были мамины братья.

mana-gräit суц. т. I.2 манная каша: Bōne did briste, so brük' ja än gäva soşş ot-n nōat de jäta, mana-gräit häldär pränikar Ребёнок сосал грудь, я обычно давала ему ещё что-нибудь поесть, манку или печенье.

mann суц. т. IV 1) мужчина: sjäks mann шесть мужчин; **2)** муж: Mann_{опр.ед.} drikkär, a bōna kvēl se Муж пьёт, а дети мучаются.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	mann		m[æ/ε]nnär	m[æ/ε]nnär // m[æ/ε]nnre // m[æ/ε]nne
ЛУ			m[e]nnär	m[e]nne
ЭУ			m[æ]nnar	не названо
ЭК			m[æ]nnär	

mann-folĳk суц. п. I (только ед. ч.) мужчины; «мужики»

mann-sjün суц. п. I (только ед. ч.)³ мужчина

maņĳ суц. т. I.4 каток (для раскатки теста)

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ		maņĳ	maņĳar	maņĳana

³ В качестве мн. ч. обычно используется *mann-folĳk*.

maŋl-stukk *МП ЛУ*, **maŋjöl-stukk**, **maŋj-štukk**, **maŋl-štukk** *АЛ* [-ŋ(:)-] *сущ. т. I.1* скалка: ...O knōa-ḑe-en, stivar-e, a sänn maŋjla-ḑe ütär kvaṭána mä maŋj-l-stukken_{опр.ед.} häldär mä glās, ko-de här Его (*тесто для лапши*) месишь, оно затвердевает, и потом раскатываешь его скалкой или бутылкой, что у тебя есть.

maŋjöl *гл. I.2 1*) гладить бельё, используя гладильный каток; **2**) раскатывать (*тесто*): maŋjöl mä han maŋj-l-stukken раскатывать (*тесто*) скалкой; Ja maŋlar_{през.ед.} 'üt däien *ЛУ* Я раскатываю тесто; De boka äin kaku, gār ja mēran däi, hävdstär, fādäs, maŋlar_{през.ед.} ütär kvaṭána-en, po äit fiŋär tjofft *ЛУ* Чтобы испечь пирог, я готовлю сдобное тесто, дрожжевое, раскатываю его на толщину пальца.

marrkatt [¹,-] *сущ. ф. II.2* обезьяна: Han jär som äin marrkatt_{неопр.ед.}, gār dummhäitär Он как обезьяна, делает глупости.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	markatt	markatta	markattar	markattana

mask [-s:-] *сущ. ф. II.2* петля

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	mask	maska	maskar	maskana

mašín *сущ. ф. II.2* машина: Fär vä-ḑär slik mašín_{неопр.ед.}, tjūl-kvēne, so tjūla ve sē 'girm Раньше была такая машина, вейлка, и мы провеивали зерно.

mā *гл. неизм.* может; могут (*при обозначении вероятности*): Mäiäḑáil, ma-e-do änt blī so häitt, som-e vär. He drä[z]-do räi tjöl hēste Наверно, уже не будет такой жары, какая была. Уже идёт к осени; Mäiäḑáil, ma-e edā gäva räven Наверно, сегодня будет дождь; Mäiäḑáil, mā-e-do hölft, före iṭatiŋ fołke änt a gōje Наверно оно помогало (*знахарство*), даром бы люди не ходили; Näst oss jär änt müte de skällas, a risse kuna skällas kvā-ḑäen, o häila däen, o fere he ma-dom kall-dom de kalkünar У нас нет привычки ругаться, а русские могут ругаться каждый день и весь день, и из-за этого их могли называть индюками. ♦ ¹mado, ²mado.

māl *сущ. п. I (только ед. ч.)* моль⁴

māl-grāse *сущ. п. I (встретилось только опр. ед. ч.)* полынь⁵

mān *сущ. п. I* грива: Äiken stuppa hüe 'inn unde hūan, o kunt-n-do änt stiv 'urr, so fi ve dräa 'üt-n, ännan üte māne_{опр.ед.}, ännan üte rumpa Конь засунул голову под корыто, и не мог встать, поэтому нам пришлось вытаскивать его, один за гриву, другой за хвост.

māt *сущ. т. I.2 1*) еда; **2**) ядро ореха.

māvd *сущ. ф. I.1* служанка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	māvd	māvde	māvdar	māvdana

⁴ Слово названо только в интервью с АЛ.

⁵ Слово названо только в интервью с АЛ.

1me 1) личное местоимение 1-го лица ед. ч., объектная форма меня; мне; мной: *Gamma lād me allt* Бабушка меня всему учила; *Papa brüka kēr me po isn* Папа часто катал меня по льду; *Me damp-a-dom mäseáitt po arbete* Меня всегда хвалили на работе; *Hon bedrága me* Она меня обманула; *Hon hindrar me* Она мне мешает; *Hund bāit me* Собака укусила меня; *Ja skār me e fiṅäre* Я порезала палец; *Han fölgär me* Он меня проводит; *He 'hār me girm-dröe* Меня просквозило; *Än gädiṅ staṅṅ me nö grād {hār me nö grād stuṅṅe}* Меня только что ужалила оса; *Ja för bāa 'pō-on, än-on färlótär me* Мне надо попросить, чтобы она простила меня; *Ja änt a häve 'boṭṭ-e glēmd, umm-de a häve me ärvéna* Я бы не забыла, если бы ты мне напомнил; *Ja färlít me, än-on hölpär me* Я надеялась, что она мне поможет; *He falldär me änt* Это мне не нравится; *Me falldär-e änt* Мне это не нравится; *Me kumär-e 'fyre, än terúpp üte Komi häv küdna änt iṅa hūnar* Мне кажется, что там в Коми у коров не было рогов; *He vār me füṭṭ* Мне было плохо; *Han härmar bait me* Он меня передразнивает; *Tom tū 'ō bild frōn me* Они меня сфотографировали; *Tom tū 'ō häim frōn me klēnar* Они брали домой от меня одежду; *Hon vill änt blī 'ätt frōn me* Она не отходит от меня; *Han gī färbí me* Он прошёл мимо меня; *Toḷa före me allt* Расскажи мне всё; *Ja vil fräist täsn ansux, höṣṣ-n passar öt me* Я хочу померить этот костюм, как он подходит мне; *Ja gjüḍ mike arbet ot me* Я создала себе много работы; *Han bitaṭ äntän allt 'üt ot me* Он мне ещё не всё заплатил; *Ja kēft ot me äin brist-nōḷ* Я купила себе брошь; *Gäv än spitsa blipp ot me* Дай мне заточенный карандаш; *Ja bēt 'inn ot me smēr МП* Я выменяла себе масло; *Ja slū 'upp ot me äin būḷ e bläsn* Я набила себе шишку на лбу; *Ja hält 'inn grädd ot me* Я налила сметаны себе; *Han dröüp 'inn ot me üte ēra kriär* Он закапывал мне в ухо лекарство; *Hon vífta änt 'tjöḷ ot me, soṣsom he gehéḑest* Она не взвесила мне как надо было; *To-dom gāv ot me blū, han mado änt passa* Когда мне давали кровь (*т.е. переливали кровь*), она наверно не подошла; *Mamases brüäns kälīṅe band äit bräitt bönd titt ot me umm hüe* Жена маминого брата повязала мне широкую ленту вокруг головы; *Hon lēär ive me* Она смеётся надо мной; *Han blīka müt me, kannske vill-en säi nōat ot me* Он мне моргал, может быть хочет сказать что-то мне; *Hon komm hopsande titt müt me* Она (*лягушка*) прыгала ко мне; *Gamma gī mā me näst älla-müär* Бабушка ходила со мной к «бабке»; *Hon gōr o gnālar opó mā me* Она всё ходит и плачется мне; *Snērena bindas mäseáitt ipet näst me* У меня всё время развязываются шнурки; *Päṅa blāi allar näst me* У меня кончились деньги; *Näst me bröütest än bita 'tjänd frōn tanne* У меня отломился кусок от зуба; *Komm näst me po än brāk* Заходи ко мне ненадолго; *Tom bäias mäseáitt 'ō me nōat* Они всегда просят у меня что-то; *Hon jär arg po me* Она на меня сердится; *Ja vaska gezichte po me* Я умыла лицо; *Ja färğa höre po me* Я красила себе волосы; *Han häv änt skāda ätt me* Ему меня не было жалко; *Höld-de 'vār me* Держись за меня;

2) в функции возвратного местоимения: *Ja aṅṅrar me änt före iṅatiṅ* Я ни о чём не жалею; *Ja öd räi mätt me* Я уже наелась; *Ja ēkla me de jäta bait-on* Мне было противно есть после неё; *Ja känddär me bra {füṭṭ}* Я чувствую себя хорошо {плохо}; *Ja höldär änt 'ō de skinde me* Я не люблю спешить; *Ja briär me änt um he АЛ* Я об этом не беспокоюсь; *Ja gōr de roka me* Я иду купаться; *Ja dämmt snāṭ 'ō me* Я чуть не подавилась; *Ja fräida me bittlasla* Я рано обрадовалась; *Ja färfähila me* Я

ошиблась; Ja färgifta me Я отравилась; Ja jär rädd, än ja änt gifter 'ō me Я боюсь отравиться; Ja kimmrar me änt umm-e Я не обращаю внимания на это; Ja förkíla me hōle Я сильно простудилась; Ja njūsär, hār me färkíla Я чихаю, простыла; Ja hār änt po koļe de färlít me, bara po me soļe Мне не на кого надеяться, только на себя; Ja giftär me snät Я скоро женюсь; Ja änt a gäispa, umm ja a häve 'ūt me sūe Я бы не зевала, если бы выпалась; Ja länkar me ätt häima Я тоскую по дому; Ja hār änt nōat de klē 'umm me Мне не во что переодеться; Ja fi kallt, före he, än ja änt häv 'pō me klēdd Я замёрзла из-за того, что не оделась.

²**me** см. mä

mētär *сущ. т. (опр. мн. mētra)* метр: Där jär tjū-slass tröškakväit, äit-slass jära kvítar, o he ana jär rē-lētat. Täiṣ tröškakväits-hälmen... tröškakväits-ṣtānla väks änt höüar, kannske de än metär höüftt ЛУ Есть два вида кукурузы: одна белая, другая розовая. Их стебли не высокие, наверно до одного метра высотой; Tär vär-e tolv mētra djüft ЛУ Там было двенадцать метров глубины.

Melítta *женское имя (род. п. Melíttases ЛУ): Melíttases müär vär min gumm ЛУ Мама Мелитты (Прасоловой) была моей крёстной.*

mēn *гл. I.2* предполагать: Ja mēnar през.ед., 'än-e jär soṣṣ bätrare de gära. Hoṣṣ gitsa-de? Kannske väit-de bätrare, säiär äles nōat? ЛУ Я думаю, что так лучше сделать. Как ты думаешь? Может быть, ты лучше знаешь, скажешь что-то другое?

mēran *прил. 2* сдобный: mēran муж. däi сдобное тесто.

¹**mēt** *гл. II // I.2 (неperfekt с hōa)* встречать⁶: Han mēta-ḑe през.ед.(буд.) ЛУ Он тебя встретит; Um more, to de kumär, so mētar през.ед.(буд.) ja-de ЛУ Завтра, когда ты приедешь, я тебя встречу; Mēta прет. nōn-dom? ЛУ Их кто-нибудь встретил?; Ja mēt прет. -en МП Я встретила его; Ja a häve-de mēta суп.(прет.кон.), 'um ja a häve tiär häve ЛУ (интервью 2010 г.) Я бы тебя встретила, если бы у меня было время; Koļe mēt прет. -de? ЛУ Кто тебя встретил?; Ja a häve de mett / mēt суп.(прет.кон.), 'um ja a häve kunnt ЛУ (интервью 2011 г.) Я бы тебя встретила, если бы я могла; To ja mēt прет. -n, kändest ja änt 'vā-ṇ ЛУ (2013 г.) Когда я его встретила, я его не узнала; Lät han a häve-de mēt суп.(прет.кон.) ЛУ (2013 г.) Пусть бы он тебя встретил.

Инфинитив	Презенс (ед.)	Претерит	Супин
	mētär		
mēt	mētär	mēta // mēt	mēta // mēt / m[ɛ]tt

²**mēt** *гл. I.2* косить: Ja mēta прет. gräss 'hūp ot küda ЛУ Я накосила травы коворе.

³**mēt** *гл. I.2* измерять: Ja fōr mēt инф. komaṇ, ko stūran än-en jär ЛУ Мне надо измерить комнату; Ja mēta прет. räi komaṇ ЛУ Я измерила комнату.

middar *сущ. т. II.2 1)* полдень (в этом значении обычно middan): f[ɛ]re middan до полудня; до обеда; ätt middan МП, bait middan АЛ после полудня; после обеда; 2) обед: jäta middar обедать; lōa middar готовить обед; Ve gō de jäta middar Мы идём обедать; Tom jära de lōa middar ЛУ Они готовят обед; Ja fōr lōa 'fäḑes

⁶ Согласно МП, в значении 'встречать' более предпочтительное выражение tōa 'mūt.

middar... Ja lōa rāi 'fāḏes-e, soṣän ve kuna gō de jäta rāi. He stōr rāi allt po būḏe
 Мне надо приготовить обед... Я уже приготовила, так что мы можем уже идти
 есть. Оно уже всё стоит на столе; He jā-ḏo äntän iṅa middar, tom rūp-do äntän
 oss ЛУ Ещё не обед, нас ещё не зовут; Ko ḡd ne edā tḡ! middan_{опр.ед.}? ЛУЧто вы
 сегодня ели на обед?

Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
middar	middan	middar	middare // middana

middas-jāta *сущ. п. I (только ед. ч.)* обед⁷

middas-tin *сущ. II.1 (опр. ед. ч.)* время обеда

migge, migg *сущ. f. II.3* мошка

Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
migg	migga	miggär	miggare // migga

¹**mike** *мест. 1)* многие; много: **a)** *в именной функции:* Ja fi gära mike 'girm
 Мне пришлось пройти через многое; Üte huḡätin bläi mike dēar Во время го-
 лода многие умерли; Han fi bära 'ive mike üte sin liffs-tiär Он много перенёс в
 жизни; Ja bitaḡ mike МП ЛУ Я плачу много; Egōr vār ve de mäit fisk. — A tū ne
 mike 'fast? Вчера мы ловили рыбу. — А много поймали?; Han mado hōa mike
 färtjént {Han mado färtjént mike} Он наверно много заработал; Hon hār hāt po
 me, soṣän-on kann gits 'üt mike de lḡḡ po me Она на меня злится, так что может
 выдумать и наврать много про меня; Han jätär hōle mike Он ест слишком много;
 Ja kann änt säte mike 'inn üte koman, han jär so litn Я не могу много поместить
 в комнате, она такая маленькая; Ja kēft katüflar, o ja änt a häve tarva so mike
 Я купила картошку, а мне не надо было так много; Gräitn jär allan, ja kūka änt
 mike Каша закончилась, я много не варила; Tēr kumär 'üt han kōn tēr, änt mike,
 men han gräin, han kan gō färlōra Там выступает смола, немного, но она мож-
 ет пропасть, та ветка; **b)** *в атрибутивной функции:* Üte Horlebrunn vār ve mike
 svänskär В Хорлебрунне нас было много шведов; Tēr vār mike svänskär, tēr üte
 han Valbäk Там было много шведов, в том Вальбэке; Ve fi sī mike älnḏ Нам при-
 шлось видеть много страдания; Där vār mike ävnar üte sē Было много половы в
 зерне; Üte komaṅ jā-där mike süpar В комнате много мусора; Ve vār po fiskjande
 egōr. — Fi ne mike fisk fast? Мы вчера были на рыбалке. — Много рыбы пойма-
 ли?; Tom hōa mike jūḏ У них много земли; To mölke jär fäitare, so tarva-ḏe änt
 gäva so mike mölk Когда молоко жирнее, то не надо сдавать так много молока;
 Me vīne hā-ḏe 'ō mike arbet С вином тоже много работы; Ja hār mike bildär
 У меня много фотографий; Ja drikkär mike kriär Я пью много лекарств; Ve hāv
 mike hinsär У нас было много птицы; Ja äidd 'ō mike tiär Я потратила много
 времени; Där jär mike arbet de gära Много работы; Hēr jär alla-ställ mike dōmb
 Тут везде много пыли; Mä motärsikkḡ kēḏ-ṅ, vār so mike müld... Он ехал на мо-
 тоцикле, было много пыли...; To tarva-ḏe mike üll de spinn o bind Тогда надо

⁷ Слово названо только в интервью с АЛ.

было много шерсти, чтобы прясть и вязать; To-de kūkar, so svalma-ḡe hōle... där jär mike svalm Когда готовишь, идёт сильный пар... много пара; Ja a vare 'fādes mä-dom blōe, män-där vār so mike gräss üte katüfl-büska Я бы закончила с ними (с грядками), но там было так много травы в картошке; Ve vār po bázare, tēr var mike fołk Мы были на базаре, там было много народу; Hā-ḡe mike fołk 'inn-bjōe po tin fāse-da? Ты пригласила много народу на твой день рождения?; Tēr vār ve änt alāina, a mike fołk satt üte han källan Мы там были не одни, а много народу сидело в том подвале; To-där jär mike snjū häldär bār, so bjüg gräina se 'nēr Когда много снега или плодов, ветви гнутся и могут поломаться; Fār, to trāske vār o hołmen, o to vā-ḡa-ḡo mike gräinar, som bröütest 'ō Раньше, когда была речка и плавня, тогда было много веток, которые обламывались (во время наводка); Ja lād unde ligge-hēna äggār, o där jär mike äggār som jära boḡḡ-darvast Я положила под квочку яйца, и там много яиц, которые испортились; Hon hāv mike bönar МП У неё было много детей; Ve vār mike famılljar МП Нас было много семей; Tēr var mike tiskär fron Rissland МП Там было много немцев из России; Tēr ligge mike, mike fołk МП Там (на кладбище в Коми) лежит много, много народу; Tēr vār mike äikjar МП Там было много лошадей; Tēr vār mike sänjar МП Там было много кроватей; Tēr var mike kļēär inn-bläitt de vask МП Там было замочено много одежды для стирки; Tom komm ot барак, me böna üte händäre, mike snjū vār... МП Они пришли в барак, с детьми на руках, было много снега...; **с) в предикативной функции:** Tēr vār üt-gräva som än lilldär källar, o soḡsom släft vā-ḡo mike, tom räiff allar üte he hoḡe Там был выкопан как бы небольшой подвал, и так как родня ведь была большая, они все коптели в той яме; **2) сколько:** Mike bita-ḡe fere koḡḡäre? МП Сколько ты платишь за квартиру?; Mike färtjénton? МП ЛУ Сколько она заработала?; Mike kumä-ḡätta? МП Сколько это стоит?; Mike kumär-e, jär-e ditt? МП Сколько оно стоит, дорого?; Mike vänta-de me? Ты долго меня ждал?

ko mike **1)** сколько: Ko mike kvüstar-e? ЛУ МП Сколько это стоит?; Ko mike kvüst täss paperósana? ЛУ Сколько стоят эти папиросы?; Ko mike bitaḡ-en ot-de före-je? Сколько он тебе заплатил за это?; Ko mike bljä-ḡe hēr? Сколько ты тут пробудешь?; Ko mike levä-ḡe räi hēr? Сколько ты тут уже живёшь?; Ko mike jä-ḡ skülde ot de? — Än bra дәil Сколько он тебе должен? — Прилично; Ko mike färtjэндä-ḡe? — Ko kimmrar-e-de? Сколько ты зарабатываешь? — Какое тебе дело?; Ja väit änt, ko mike, än-e kumär МП Я не знаю, сколько оно стоит; Ko mike lōn[d]-de ö-en? Сколько ты заняла у него?; Han kunnt a häve 'ō se stārft, so 'än a fōe bitaḡ före han äiken, ko mike än-en kvüstar Он мог бы задушиться, ещё пришлось бы платить за того коня, сколько он стоит; **2) столько, сколько:** De gära nüdlar... vatn o kļappa-ḡe äit ägg üte vatne, äitta häldär tjū, ko mike дәien-de vill gära Делать лапшу... вода, и разбиваешь яйцо в воду, одно или два, столько, сколько теста ты хочешь сделать.

so mike, som столько, сколько: Fār boka vōrar brē stūr brēnar. Boka sjäks brēnar po äin goḡḡ po häila vigu, so mike, som-där gö-ḡitt po tri-fütn Раньше наши пекли хлеб большими буханками. Пекли шесть буханок за один раз на всю неделю, сколько поместится на подставку.

ko mike, än столько, сколько: Ko mike fō-de bita! före äildn? — Ko mike, än ja brännär 'üt Сколько ты платишь за свет? — Столько, сколько я сожгу.

²mike нар. много: Ja här so mike girm-arbeta, än ja kann änt glēm bott-e! МП Я так много проработала, что я не могу это забыть!; Ve fi li mike üte voṭṭ levand Нам пришлось много пострадать в жизни; Ja arbetar hōle mike МП ЛУ Я работаю очень много; Arbet änt so hōle mike! Не работай так много!; Hon arbeta so {hōle} mike, än-on bläi sjük ЛУ МП Она работала так много, что заболела; Ja arbeta-do so mike tēr üte sküen, üte halft-ana ör! Я так наработалась в лесу («я работала ведь так много там в лесу») за полтора года!; Gär käftn 'fast, papplar hōle mike Закрой пасть, очень много болтаешь; Aska hölpär 'ō mike Зола тоже хорошо помогает (как удобрение); Ligg änt so mike, a gō mäiare 'umm Не лежи так много, а прохаживайся больше;

so mike, som столько, сколько: Han tjënd ot me so mike, som-en lēvd Она (собака) служила мне столько, сколько она живёт.

ko mike, än насколько: Ko mike, än tän vëgen jär koṭṭare! Насколько эта дога короче!

miks сл. I.2 целовать: Hon tü 'umm-en o vilt miks_{инф.}-n Она обняла его и хотела поцеловать.

miltse суц. (встретилась только эта форма) милиция: Han fi vist vara fron miltse 'üt Он наверно был из милиции.

¹milla предл. между; среди: grīn 'sundär milla händäre растирать в руках; Han tappast 'botṭ milla foḷke ЛУ Он (ребёнок) потерялся среди народа.

²milla нар. в середине: To-de däilar-e, gära-dom rāv milla Когда делят его (участок), делают в середине между.

milla-gōḍ суц. т. I.2 забор между дворами

Millaoṣ, Milaos, Milahaos суц. (топоним) Михайловка (село между Старошведским и Шлангендорфом): Tēr, som Melitta bläi fēd o lēvd, tēr lite lēgäre 'nēr, tēr vār äin vädär-kvën. O äin kvën vār üte Milaos... Milahaos, Михайловка... Там, где Мелитта родилась и жила, там немного ниже, там была ветряная мельница. И мельница была в Михайловке.

milla-vegg суц. (встретилась только эта форма) перегородка⁸

min мест. мой: üte min bōn-tīn в детстве; Ja släftas ätt min fär Я похожа на отца; Min sistär, hon lassas ätt mama Моя сестра, она похожа на маму; Ja kumär e hōn-e min mamases fär Я помню отца моей мамы; Min fär bläi dēär i trätti-sjöondä öre Мой отец умер в тридцать седьмом году; Min sonn han bröütest girm īsn Они играли, и мой сын провалился сквозь лёд; Tjöl ne-öre so gī ja de viṅṅ näst min gumma Под новый год я ходила колядовать к моей крёстной; Ve byrja leva dehúp mä min mann, o ve hāv änt iṅa brülöp Мы начали жить с мужем, и у нас не было свадьбы; Ve gī ütär kvaṭāna me min mann Мы разошлись с мужем; Astrid jär min kūsín fron Svärge Астрид — это моя двоюродная сестра из Швеции; Ja vār äin goṅṅar näst min manns brüär Я была однажды у брата моего мужа; Mama bā min brüär, än-dom ska släpp 'inn oss de söa МП Мама просила моего брата, чтобы он пустил нас ночевать; Min mamases kūsín gräva 'üt ot se soḷe än brunn

⁸ Слово названо только в интервью с ЛУ.

Двоюродный брат моей мамы сам выкопал себе колодец; *Melittases m̄ār vār 'ō min gumm* Мама Мелитты была и моя крёстная; *Ja levār hēr häila min liffs-tin* Я живу тут всю мою жизнь; *Ja kl̄ed po-on min rokk MP* Я одела её в мое платье; *Ja hällt min skjott̄ mä saft LU* Я залила свою рубашку соком; *Ja hāv po gatna, inn-satt gillsip̄as-büsk, lāņs me häila min kätt* У меня был на улице посажен куст шиповника, вдоль всего палисадника снаружи на улице; *Ja bjöü 'inn-on po min fälseda* Я пригласила её на свой день рождения; *Ja sēft ätt min küda* Я искала мою корову; *Soļe skitār ja, soļe rukkar ja, jār hūs-m̄ār üte min stjū* Сама нагажу, сама уберу, я хозяйка в своём доме.

mitt (ср. р.): *üte {i} mitt ställ* вместо меня; *Mitt fästa bōn fēdest to* Тогда родился мой первый ребёнок; “*To ja änt hār mitt äia blū, so tarvar ja änt främānde*” «Если у меня нет своей крови, мне не надо чужой»; *Han stammar 'üt fron mitt släft* Он из моей семьи; *Soṣṣ drīvs mitt levand op̄ō* Жизнь продолжается; *Mitt fiņār byrja būn* У меня начал нарывать палец.

min (атр. мн. ч.): *Min bō sinnār, Arvid o Vova, vār po is̄n* Оба моих сына, Арвид и Вова, были на льду; *Ja änt a brīd me 'umm-e, umm-e änt a vāre umm min bōnar* Я бы не заботилась, если бы это не касалось моих детей; *Ja fōr vask min dīn-vāḑār* Мне надо постирать мои наволочки; *Ja skiḑ min kastrüller räinar* Я начистила мои кастрюли; *Ja arbeta min häila liffs-tiār mike* Я всю мою жизнь много работала.

minnan (м. р., неатр. форма): *Ja gävā-ņ änt ot iņen änt, han jār minnan* Я его никому не отдам, он мой.

mitta (ср. р., неатр. форма): *Ja märft änt iņatiņ änt, soṣṣ-än ja kann säi änt, än-e jār mitta* Я ничего не пометила, так что я не могу сказать, что оно моё.

	Ед. ч.			Мн. ч.
	м.	ж.	ср.	
Атр.	min		mitt [-t(:)]	min
Неатр.	minnan	mīna	mitta	mīnar

minnas гл. II медиопасс. помнить: *Fār skā-ḑom änt 'üt trāna, ja minns_{през.ед.} änt slüft LU* Раньше не подрезали деревья, я такого не помню.

¹**minne** сущ. п. 2 (встретилась только эта форма) память: *Ja kēft ot me äin brist-nōl̄ tjōl̄ minne LU* Я купила себе брошь на память.

²**minne** сущ. п. 2 мель⁹

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	minne		minnār	minne

minnsla прил. нескл. маловатый: *Skūa kl̄ämm, tom jāra minnsla* Туфли давят, они маловатые; *Üte väliņen jā-dār minnsla salt* Суп недосолен.

minn-stäin сущ. т. I.4 памятник

⁹ Слово названо только в интервью с АЛ.

minút, minútt *суц. f. II.2* минута: He jár so häitt, än-de änt kann öndas, so blïär ja stöande o kvïlas än pär minútt_{опр.мн.}, tēr, konn där jár skogg Так жарко, что невозможно дышать, поэтому я останавливаюсь, отдыхаю пару минут там, где есть тень.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	minút	minúta	minútär	minútena
ЛУ		minút		minútana // minúttana

miss *суц. f. II.2* вязаная или детская шапка: Ja stirft bönes missa_{опр.ед.} Я накрахмалила детскую шапочку.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	miss	missa	missar	missana

mişş *гл. I.2* смешивать: Soşş tola ve 'ö, allt dehúp blöndat, mişşat_{прич.П;ср.} To-de här bott-e glömd, höşş-e häits, so kann-de stupp po tisk häldär po riss, he som kumär 'inn fiksare ot hüe de säi 'üt Вот так мы тоже разговариваем, всё смешано. Когда забудешь, как оно называется, то можешь вставить по-немецки, или по-русски, то, что быстрее приходит в голову, чтобы сказать.

mişş 'hüp запутать: Allt jár hüp-mişşat_{прич.П;ср.}, ja fäştör änt iñatiñ änt Всё запуталось, я ничего не понимаю.

mitt *нар.* в середине: mitt e vígu в середине недели.

mitt före напротив: Mitt före oss, ive vēgen, som ve lēvd, tēr för äina 'inn ot stjēue Напротив нас, через дорогу, где мы жили, там одной попало (*снарядом*) в дом.

mitta *нар.* в середине: Po siana jā-ðär stäin-grūs o blānar, som vādäre blēsär dehúp. Bilar kēr, so stivā-ðe ot sia, gāvär vāg ot-dom, a mitta po vāgen kan buskan gō По бокам (*дороги*) щебень и листья, которые ветер сдувает в кучу. Машины ездят, отходишь в сторону, даёшь им дорогу, а по середине дороги ходит скот.

mittüte [' - -] *нар.* в середине: Hēr vār trī tiska biär, a vöran stü e mittüte milladom Тут были три немецкие деревни, а наша стояла в середине между ними.

mīr *гл. II.3.3* строить из камней, «муровать»

mīr 'upp построить: Tom mid_{прет.} mūr 'upp Они построили забор.

mīr 'üt построить, «вымуровать»: Tēr vār vār kvär grinde än site-bänk üt-mid_{прич.П;нескл.} me stäinar Там у каждых ворот была скамейка, построенная из камней; Ot svīne jár tröe fron bräar hüp-spikka, a ot küda häldär ot buskan jár-e üt-mid_{прич.П;нескл.} üte stallena Для свињи корыто сбито из досок, а корове или скоту оно вымуровано в сараях.

mjauk *гл. I.2* мякчать: Um vintän, to jár-e kallt, där kann vara snjü häldär frost, so katta kumär hitt unde finstäre o bäitts, än ja ska släpp 'inn-on, skriär o mjaukar_{през.ед.} o ja stivär 'upp o släppär 'inn-on Зимой, когда холодно, может быть снег или мороз, кошка идёт сюда под окно и просится, чтобы я пустила её

внутри, кричит и мяукает, и я встаю и выпускаю её; Katta mjaukar^{през.ед.}, hon rūpar ätt sin kattuna Кошка мяукает, зовёт своих котят.

mnjūkär, mjūkär прил. I гибкий

	Ед. ч. (сильная форма)		
	м.	ж.	ср.
АЛ	mnjūkär	mnjūk	m(n)jüfft
ЛУ	mnjūkär [-nʲ-]	mnjūk [-nʲ-]	mnjüft [-nʲ-]

mnjūasla прил. нескл. тесноватый: Täss stövļa klämm, tom jära mnjūasla Эти ботинки жмут, они тесноватые.

mnjūär прил. I узкий: Stigen jär brantatär, so mnjūär^{муж.}, hēr kann-de änt kēr mä äikja, tēr fō-ḑe bara gō defúttс Тропинка крутая, такая узкая, тут нельзя ехать на лошадях, можно только идти пешком.

	Ед. ч. (сильная форма)		
	м.	ж.	ср.
ЛУ	mnjūär	mnjū	mnjütt

mokas гл. I медиопасс. подвинуться: Mokas^{имп.ед.} lite, ja sättс nēr {ja vill 'ō sätjas 'nēr}! Подвинься немного, я сяду {тоже хочу сесть}!

mokk сущ. f. II.2 морда; харя

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	mokk	mokka	mokkar	mokkana

moļa гл. I медиопасс. молотъ: Tom tarva moļa^{инф.} sē, o so kēḑ-ḑom innot stāen me he sē de moļa^{инф.} ЛУ Надо было молотъ зерно, и они поехали в город с зерном, чтобы перемолотъ; Trōška-kvāit, moļat^{прич. II; ср.} som grīn (дертъ^{рус.}, säiär-dom hēr) Кукуруза, перемолотая в крупу (дертъ, говорят тут); Tär jär he moļa^{прич. II; сл.} käte, som ja har fāḑes-lōa de gära korvar Там перемолотое мясо, которое я приготовила, чтобы делать колбасу.

moļa 'sundär перемалывать: Umm-de änt drāär 'tjānd he skinne, so gōr-e sänn änt de moļa. To brāsä-ḑe 'ūt-e, flāske, o he moļa-ḑe^{през.ед.} 'sundär po kät-kvēne Если не содрать ту шкуру (с сала, при приготовлении шкварок), оно потом не перемелется. Потом его выжаривают, сало, и перемалывают на мясорубке; Šrōt — tāta jär sundär-moļat^{прич. II; ср.} sē Дертъ — это перемолотое зерно.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Прич. II
	ед.	мн.		
moļa	moļar	moļa	moļa	moļat ср. p.; moļa слаб. форма

moļar суц. т. II.2 мельник

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	moļar	moļan	moļarār	moļana

moļas гл. I медиопасс. 'sundār перемалываться: То-de moļar kvāit de mōļ, tēr blī sānn tom kļiana: sē-kūne jā-ḑo ūte skāl-aṭi[ç], tāta moļas_{през.} änt 'sundār Когда мелят пшеницу на муку, там остаются отруби: зерно же вроде как в кожуре, это не перемалывается.

monnar суц. т. II.2 утро: um {de, tjōļ} monnan_{опр.ед.} утром; edá um monnan АЛ ЛУ сегодня утром; egōr um monnan вчера утром; more um monnan ЛУ ЭК завтра утром; morre monnan АЛ ЛУ завтра утром; sundas monnan АЛ ЛУ в воскресенье утром; bittle um monnan ЭК рано утром; Ko gā-ḑe um monnan? АЛ Что ты делаешь утром?; Han komm egōr um monnan Он приходил вчера утром; Han komm edá um monnan Он приходил сегодня утром; Han kumār de more um monnan Он придёт завтра утром.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	monnar	monnan	monnar	monnare
ЛУ				monnare // monnarna (sic!)

moṅ [-ŋ(:)-] // **moṅa** много: **a)** в именной функции: Sumät folk vār huṅṅra, hāv iṅatiṅ de jāta, moṅa blāi dēar Некоторые были голодные, им было нечего есть, много умерло; **b)** в атрибутивной функции: Tāta vār moṅa goṅṅ Это было много раз; Ja vār rāi hēr moṅa goṅṅar Я тут был уже много раз.

ko moṅ(a) сколько: Tom stāmd 'inn-dom, tät-dom hōa 'ūt-dom frōa, o sānn satt-dom 'inn-dom, po ko moṅa ōr vāit ja änt Их задержали на то время, пока не допросили, и потом посадили, на сколько лет, не знаю; Ja kumār änt e hōn-e, ko moṅ famīlljar, än vār terínn ūte han bīlen Я не помню, сколько семей было внутри в том грузовике; Ko moṅṅ rappar, ān-e fi, he hūe, före iṅatiṅ! Сколько ударов получила она, эта голова, ни за что!

so moṅ goṅar... so moṅ goṅar столько раз..., сколько...: So moṅ goṅar som-en bāit 'ō, so moṅ goṅar dūpa-en 'inn-e ūte mōļke Столько раз, сколько он кусал, он макал его (сухарь) в молоко.

so moṅ, än столько, сколько: Kvār bōne hār sin gumm, änt soṅṅ-som näst risse jär äina som krisnar fāṣta bōne, o soṅṅ so moṅ bōn, än-on hār У каждого ребёнка есть своя крёстная, не так как у русских — одна крестит первого ребёнка, и так столько детей, сколько есть.

moṅṅaslass прил. нескл. разные: Fāraldār, tom jā-ḑār moṅṅaslass, dār jār brūn-lētatar o brukatar Бабочки, они есть разные, есть коричневые и разноцветные.

morest нар. этим утром¹⁰

¹⁰ Слово названо только в интервью с ЭК.

morre, more нар. завтра: Morre fōr ja brēv ЭУ Завтра я получу письмо; Kannské fōr ja morre brēv ЭУ Может быть, завтра я получу письмо; Ja kumār more um dāen Я приду завтра днём; Ja ha vilt kuma more АЛ Я бы хотела прийти завтра; more um monnan ЛУ ЭК {morre monnan АЛ ЛУ} завтра утром; Riņņ more {de more} ot me Позвони мне завтра; More {De more} rokar ja änt МП Завтра я не буду купаться.

morrons-tīn сущ. т. II.1 (встретилась только эта форма) утро¹¹

mota гл. I.1 кормить: “Still” säi-dom ive buskan, a bōnar “mota-ḑe” “Still” говорят о скоте, а детей “mota-ḑe”; Tom fō mota_{инф.}-on, hon kann änt soḑe jāta Её приходится кормить, она не может есть сама.

mōa [-o:-] сущ. т. III.1 желудок; живот: Fron hāṣn drāā-ḑe 'ūt strūpan, skār 'sundār mōan_{опр.ед.} o drāār 'tjānd he skinne, som jār e mōan_{опр.ед.} Из шеи вытаскиваешь глотку, разрезаешь желудок и сдираешь ту кожу, которая в желудке (о приготовлении курицы к жарке).

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	mōa	mōan	mōar	mōana
ЛУ			mōanar // mōarār	
ЭУ		mōge		

mōa-värk сущ. т. I.1 (только ед. ч.) боль в животе¹²

mōg [-o:-] сущ. т. I.1 зять

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	mōg	mōgen	mōgar	mōga // mōgana
ЛУ				mōgana // mōgena

mōld сущ. п. I (только ед. ч.) лебеда

mōļ гл. I.2 рисовать

mōļ 'ūt se (перфект с hōa) накраситься: Non hā-ṣe häil üt-mōļa_{суп.(перф.)} Она вся накрасилась.

Инфинитив	Презенс		Супин
	ед.	мн.	
mōļ	mōļar	mōļ	mōļa

²**mōļ** сущ. п. I голос: gāva mōļ_{неопр.ед.} fron se отзывать; подавать голос; Han hār groft mōļ_{неопр.ед.} У него грубый голос; Han, ubben, skrīa po allhundasláss mōļ_{неопр.ед.}; skrīar, o grōtār, o lēār, allt... Он, филин, кричал на разные голоса: кричит, и плачет, и смеётся, всё...

¹¹ Слово названо только в интервью с ЛУ.

¹² Слово названо только в интервью с АЛ.

mōn [-o:-] *сущ. т. I.4 1*) луна: fülldär mōn полнолуние; Mōn_{опр.ед.} lisär ljússt Луна светит ярко; **2**) месяц: täsn mōn в этом месяце; tom tfō mōna_{опр.мн.} те два месяца; Ve fō päjar ēndan mōn *МП* Мы получаем деньги в конце месяца; han färgóje mōn_{опр.ед.} в прошлом месяце; Ja lō tēr tfō mōna_{опр.мн.} üte sjük-hüse Я лежала там два месяца в больнице.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	mōn	mōn	mōnar	mōna
ЛУ				mōna // mōnana
ЭУ		mōn // mōnan		

mōndan *сущ. (другие формы не употребляются)* понедельник: Ja kumä-ðe mondan Я приду в понедельник; Han vār han fār mondan Он был в прошлый понедельник; Han kumä-ðe anan mondan Он придёт в следующий понедельник; Ja komm han fār-góje mōndan hitt Я сюда приехал в прошлый понедельник; Ja kumär de mondan um dāen Я приду в понедельник днём.

mōt *сущ. п. I* мерка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	mōt	mōte	mōtär	mōtena

munk *сущ. т. I.1* монах

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	munk	munken	munkar	munka

munn *сущ. т. I.4* рот: Gamma tugga 'sundär pränikar o stuppa 'inn-ot üte munn *ЛУ* Бабушка нажевала печенья и положила в рот (*младенцу*).

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	munn		munnar	munna

munnsör *сущ. п. I* «прыщи на губах»; герпес

	Опр. ед. ч.	Мн. ч.
АЛ	munnsöre	munnsörar (<i>sic!</i>)

murr *гл. I.2* мурлыкать: Katta kumär 'inn vār me, läggs 'nēr unde täkkja o murrar_{през.ед.} vār me. Non jär blīnd po hēgär öüa *МП* Кошка зайдёт ко мне, ляжет под одеяло и мурчит около меня. Она слепая на один глаз.

murrk *гл. I.2* мурлыкать

murmūr [¹- -] *сущ. f.* (встретилась только эта форма) бабушка: Ja komm 'upp näst murmūr Я пришла к бабушке.

musa *сущ. m. III.11*) мох: Färr po Stad[z]-bakkan, tär vā-dār torran musa_{неопр.ед.}, o mä han musan_{опр.ед.} färğa ve ägge t̄jöl pöske, tom bläi som göļa-lētatar Раньше в Крепости, там был сухой мох, и тем мхом мы красили яйца на пасху, они становились как бы желтоватые; Po han grēn musan_{опр.ед.} väksär_{рус.} клюква. На зелёном мху растёт клюква; 2) болото; топь: Ja foll 'nēr e musan_{опр.ед.} o broka, tät ja kom 'ūt, foll 'inn öat häšn, ja narra_{рус.} клюкву. *МП* Я упала в болото и барахталась пока не выбралась, упала по шею, я собирала клюкву.

mustär [-s:-] *сущ. f. II.2* тётя; сестра матери: Äma-mustär тётя Эмма.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	mustär	mustra	mustrar	mustrana

muşş-fär *сущ. m. нескл.* дедушка; отец матери

muşş-göđn *сущ. m. I.2* (встретилась только форма *опред. ед. ч.*) дом матери¹³

muşş-sprök *сущ. n. I* (только *ед. ч.*) родной язык¹⁴

mūş-mūär *сущ. f. нескл.* бабушка¹⁵

müt *предл. 1*) навстречу; по направлению к: Han blīka 'müt me, kannske vill-en säi nōat ot me? Он мне моргал, может быть хочет сказать что-то мне; Hon hēr änt bra, to-de toļar, so spänn-där-on ēra titt müt-de Она не слышит хорошо, когда ты говоришь, она подставляет ухо к тебе; Munn hāv-on ipet o släit 'upp öüana o komm hopsande titt müt me Она (лягушка) открыла рот и вытаращила глаза и прыгала ко мне; Han komm hitt rännande müt me Он прибежал мне навстречу; 2) к (о времени): müt nīa um monnan к девяти утра; Frūşştikk fō ve müt nīja Мы получаем завтрак к девяти; 3) по сравнению с: Üte Pōln, to ve lēvd, sō ja äin konn, hon vār stūr müt tom är konnana Когда мы жили в Польше, я видела лягушку, она была здоровенная по сравнению с другими.

müt *сущ. n. I* привычка; обычай: Tēr vār änt iņa müt_{неопр.ед.} de höld brülop, üte Sävär Там не было обычая устраивать свадьбу, на Севере; Hon har müte_{опр.ед.} de toļa starft У неё привычка говорить громко; Näst oss jār änt müte_{опр.ед.} de gära nōat de jäta fron gūar У нас нет обычая что-то готовить есть из грибов; Där vā-đo brämmen... ja väit, näst gamma stū mäseäitt brämmens-glāse üte skōpe, a de drikk vā-tätta änt e müte_{опр.ед.} Тогда была водка... я знаю, у бабушки всегда стоял стакан в шкафу, а пить не было в обычае.

mūär *сущ. f. II.2* мать: min mūäş hūse дом моей матери.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	mūär (<i>род. n. mūäş / mūş</i>)		mūrar	mūrana

¹³ Слово названо только в интервью с АЛ.

¹⁴ Слово названо только в интервью с АЛ.

¹⁵ Слово названо только в интервью с АЛ.

Список литературы

- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.
- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка (*laitär — lū*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2019. Вып. 60. С. 104–125.

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
gumanitarnogo universiteta.
Serii III: Filologiya.
2020. Vol. 62. P. 108–132
DOI: 10.15382/sturIII202062.108-132

Alexander Mankov,
Candidate of Sciences in Philology,
St. Tikhon's University for the Humanities,
6 Likhov pereulok, Moscow,
127051, Russian Federation;
Royal Society for Swedish Culture Abroad;
Department of Swedish, Gothenburg University,
Dicksonsgatan 6, Box 53066,
400 14 Gothenburg, Sweden
mankov2017@gmail.com
ORCID: 0000-0002-5735-0955

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (*lägge — mūr*)

A. MANKOV

Abstract: This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedskoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary

References

- Mankov A. (2014) “*Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniia slovaria ischezaiushchego iazyka (a — brist-bäin)*” [The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Endangered Language (*a — brist-bäin*)]. *Vestnik PSTGU. Serii III: Filologiya*, 38, pp. 91–130 (in Russian).
- Mankov A. (2019) “*Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniia slovaria neizuchennogo iazyka (laitär — lū)*” [The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Endangered Language (*laitär — lū*)]. *Vestnik PSTGU. Serii III: Filologiya*, 60, pp. 104–125 (in Russian).